

Grbavica: El secreto de Esmá

UNIDAD DIDÁCTICA PARA ACOMPAÑAR A LA PELÍCULA



... To be continued Nº 2

“Si se admite que la educación, cuando se utiliza para fines negativos, puede trabajar contra la paz y la coexistencia entre diferentes pueblos, nada nos impide afirmar que también pueda utilizarse de forma positiva, a favor de la paz.”

(Zlata Filipović y Melanie Challenger,
Voces robadas.

*Diarios de guerra de niños y adolescentes
desde la Primera Guerra Mundial hasta Irak).*

PRESENTACIÓN	5
INTRODUCCIÓN	7
■ Ficha técnica	7
■ Ficha artística	7
■ Sinopsis de la película	8
■ Análisis de la realidad (marco socio-económico, histórico, geográfico)	8
■ Aproximación a los personajes	9
■ Objetivo general	11
■ Metodología	12
ACTIVIDADES ANTERIORES A LA PELÍCULA	14
■ El cartel	14
■ Crucigrama	15
■ Testimonios	20
PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA	23
ACTIVIDADES POSTERIORES A LA PELÍCULA	24
■ El diario de Sara/La carta de Samir	24
■ Entrevista con la directora	26
■ Música, cultura e identidad	32
■ Género y resolución de conflictos	35

MATERIAL COMPLEMENTARIO

- Lecturas recomendadas (*para el alumnado*) 37
- Bibliografía especializada sobre conflictos y/o Bosnia-Herzegovina (*para el profesorado/personal formador*) 37
- Direcciones electrónicas de interés (*para profesorado y/o formadores/as y alumnado*) 38



El cine es una herramienta lúdica y enriquecedora para conseguir, entre otras cosas, hacer visible lo invisible. Las películas consiguen poner en imágenes de grandes dimensiones historias que a menudo reflejan realidades vitales y a veces permiten analizar estereotipos y poner de manifiesto múltiples discriminaciones. Es, por lo tanto, un elemento que no podemos despreciar a la hora de trabajar y de provocar la reflexión en ámbitos educativos formales o informales.

... *To be continued* es la continuación natural de un trabajo anterior, la guía *Género en primer plano* para el análisis de productos cinematográficos desde la perspectiva de género, que pretendía llevar a las aulas el cine comercial para trabajar diferentes aspectos socioculturales desde el feminismo.

Con esta colección de unidades didácticas de explotación cinematográfica pretendemos hacer visibles las situaciones de violación de derechos humanos y discriminación que sufren las mujeres en distintas partes del mundo. Además, deseamos acercar al público interesado todo un conjunto de historias alternativas al cine puramente comercial que muestran vidas diferentes en espacios tal vez lejanos, pero con un nexo común: el *continuum* de discriminación que une a la mitad femenina de la humanidad, sin excepciones.

El Colectivo “Milenta Mujeres” continúa aquí, pues, con su tradición de elaborar y difundir materiales didácticos en diferentes campos para hacer del feminismo de la igualdad una cuestión presente y cotidiana. Esperamos que ... *To be continued* siga adelante con muchos más capítulos.

MILENTA MUJERES



INTRODUCCIÓN

■ ■ ■ FICHA TÉCNICA

País: Alemania, Austria, Bosnia-Herzegovina, Croacia

Año: 2006

Dirección: Jasmila Žbanić

Guión original: Jasmila Žbanić

Producción: Barbara Albert, Bruno Wagner, Damir Ibrahimovic

Fotografía: Christine A. Maier

Montaje: Niki Mossböck

Música: Enes Zlataar

Duración: 90 minutos

Género: Drama

Clasificación: Todos los públicos

Información adicional: Oso de Oro del Festival Internacional de Cine de Berlín en 2006

■ ■ ■ FICHA ARTÍSTICA

Esma: Mirjana Karanović

Sara: Luna Mijović

Pelda: Leon Lučev

Samir: Kenan Catić

Sabina: Jasna Ornela Berry

Čenga: Dejan Aćimović

Šaran: Bogdan Diklić

Puska: Emir Hadžihafizbegović

■ ■ ■ SINOPSIS DE LA PELÍCULA

Esma, una mujer bosnia que vive en el barrio de Grbavica, en Sarajevo, quiere que su hija Sara, de doce años, tenga la oportunidad de participar en un viaje organizado por su colegio. Bastaría con presentar un certificado probando que el padre de la niña murió como un mártir (*shahid*) durante la guerra de los años noventa para que la excursión saliese a mitad de precio, pero Esma, a pesar de sus penurias económicas, da largas a Sara cada vez que ésta le pide dicho certificado. La madre prefiere mover cielo y tierra para reunir el dinero necesario y pagar el viaje completo, pues está convencida de que se protege a sí misma y a su hija si no le cuenta a ésta la verdad.

■ ■ ■ ANÁLISIS DE LA REALIDAD (MARCO SOCIO-ECONÓMICO, HISTÓRICO, GEOGRÁFICO)

La película, presentada de una forma realista, se sitúa en el Sarajevo actual, más concretamente en el barrio de Grbavica, que durante la guerra fue asediado por el ejército serbio y convertido en un campo de prisioneros/as donde se violó y torturó a miles de personas. La historia se centra en la vida cotidiana de Esma, una mujer que durante el conflicto fue violada por los soldados enemigos (*chetniks*) y que tuvo una hija fruto de esas agresiones. La directora pone el énfasis en la supervivencia y la curación más allá de la tragedia y de los rencores posteriores, hablando de manera intimista, pero nunca sentimental, de una posguerra que ya dura más de diez años y en la que aún quedan muchas heridas abiertas.

Durante el conflicto en Bosnia-Herzegovina (B-H) cientos de miles de personas fueron forzadas a dejar sus hogares en un proceso que se denominó “limpieza étnica” y que dio como resultado una catástrofe humanitaria que aún se hace sentir a día de hoy. En la B-H actual todavía quedan familias desplazadas y fragmentadas por las divisiones internas establecidas por los Acuerdos de Dayton, y existe una generación de hijos e hijas “del enemigo”, producto de las violaciones genocidas ejecutadas como parte de esa “limpieza étnica”, perfectamente planeada y sobre la que existen documentos oficiales del ejército serbio y de los altos mandos políticos de aquel momento. En la filosofía totalitaria de la “Gran Serbia”, la adscripción étnica venía definida por la sangre paterna, por lo que un bebé engendrado por un serbio sería de esta etnia, fuese cual fuese la identidad de la madre. Así, se violó a decenas de miles de mujeres para expandir la semilla de ese “gran estado monocolor” que defendían Slobodan Milošević y sus aliados ultranacionalistas, y miles de niños y niñas como la Sara de la película han crecido con su identidad rota u ocultada.

Esta dramática circunstancia, unida al deshonor que en ciertos colectivos religiosos significa el hecho de haber sido violada y que ha llevado a cientos de mujeres a la marginalidad o al suicidio, a una organización geopolítica extraordinariamente com-

pleja que impide que el país avance a un ritmo normal y a una pésima gestión de la ayuda internacional, ha llevado a Bosnia-Herzegovina a una situación de precariedad, violencia latente e inestabilidad que su población espera ver mejorar con la entrada en la Unión Europea. Mientras tanto, las mujeres bosnias, que sólo recientemente y gracias a iniciativas como la difusión de *Grbavica* han logrado el estatus de “víctimas de la guerra”, se han organizado y continúan luchando contra la vergüenza, la pobreza, la ignorancia y el fanatismo, demostrando día a día, como Esma en la película, que se puede seguir adelante con dignidad y coraje si se tienen fuerza y una buena red de sororidad y solidaridad en la que apoyarse.

■ ■ ■ APROXIMACIÓN A LOS PERSONAJES

Esma

Personaje femenino protagonista. Mujer trabajadora y estudiante de medicina frustrada por el estallido del conflicto, ha sacado a su hija Sara adelante entre sufrimiento y una buena cantidad de mentiras que —cree ella— las protegen a las dos. Su secreto condiciona la relación con la niña y con el mundo, y el momento de su confesión marca sin duda un punto de inflexión en cómo la madre y la hija se ven y se comprenden mutuamente. Hasta entonces, el silencio de Esma esconde sentimientos y preocupaciones que en la película se representan a través de la música, los gestos, las miradas y otros lenguajes no verbales.

Sara

Personaje femenino co-protagonista. Sara es una chica activa y despierta que se rebela contra los roles de género tradicionales haciendo “cosas de chicos” (jugar al fútbol, disparar, etc.). Está entrando en la adolescencia, y con ello, en una etapa conflictiva en su relación consigo misma y con lo que la rodea. Orgullosa de ser hija de un mártir de la guerra, su mundo se derrumba cuando descubre que su madre le ha estado mintiendo durante toda su vida. La escena en la que Sara se mira a sí misma en el espejo y decide raparse la cabeza marca un antes y un después en su camino hacia la comprensión y la madurez.

Pelda

Personaje masculino. Compañero de trabajo de Esma, es un hombre con dos caras: por un lado, su experiencia como soldado durante la guerra de Bosnia-Herzegovina le ha llevado por el camino de la violencia y los negocios corruptos. Pero por otro lado, Pelda es un hombre con sentimientos que se preocupa por cuidar de su madre, que sufre de demencia y vive atrapada en los recuerdos del conflicto, por buscar el cadáver de su padre asistiendo a las identificaciones post-mortem cuando se exhuman las fosas comunes, y por proteger a Esma cuando está en peligro. Vencido por la desesperanza, Pelda decide

finalmente emigrar a Austria, dejando atrás todo lo que le recuerda a la guerra porque, dice, “si lo recordara todo me pegaría un tiro”.

Samir

Personaje masculino. Compañero de colegio de Sara, tras una primera pelea se va uniendo cada vez más a ella por la creencia de un drama compartido (el del padre muerto en la guerra). Su amistad se convertirá en algo más y juntos pasarán la frontera del despertar sexual y del reconocimiento de un pasado que no conocen tan bien como creían. A lo largo de la película compartirán juegos prohibidos (hacer novillos, fumar, disparar un arma), se protegerán mutuamente y Sara incluso “tomará prestada” la historia del padre de Samir para llenar los huecos de la biografía del suyo.

Sabina

Personaje femenino. Madura, soltera y sin hijos/as, es la mejor amiga de Esma, y en la película representa la sororidad incondicional. Cuando Esma lo necesita, Sabina toma el papel de cuidadora de Sara e incluso organiza una colecta entre sus compañeras de trabajo para que Esma pueda pagar la excursión. En la relación con Sara, Sabina presenta el “lado duro” de la maternidad que Esma no se atreve a dejar salir, tal vez por su pasado de violencia y sufrimiento y por un afán de sobreprotección de su única hija.

Čenga

Personaje masculino secundario. Compañero de trabajo de Esma. Ex-combatiente de la misma unidad que Pelda, está unido a él por su pasado común de violencia y por su implicación en negocios no muy claros. Es el contrapunto duro de Pelda; quien se atreve a aceptar las ofertas más arriesgadas y quien le pone de nuevo los pies en la tierra cuando Pelda idealiza a una persona o situación.

Šaran

Personaje masculino secundario. Jefe de Esma en el Amerika Bar, un club nocturno donde se dan cita la música pop, las drogas, la prostitución y los soldados corruptos. Sus negocios incluyen apuestas (en las que Esma termina implicada sin quererlo) y otros asuntos oscuros.

Puska

Personaje masculino secundario. Ex-oficial del ejército bosnio, comandaba la unidad de Pelda y Čenga durante la guerra. Ya en tiempos de paz, explota ese vínculo para tentarles a convertirse en sicarios a su servicio.

■ ■ ■ OBJETIVO GENERAL

La proyección y trabajo formativo posterior de *Grbavica. El secreto de Esma* tiene como objetivo general repasar la historia reciente del continente europeo desde una perspectiva de género. Se trata de hacer reflexionar al alumnado sobre diferentes formas de discriminación y violencia, centrándose en particular en el uso de la violación como instrumento de guerra en el conflicto de Bosnia-Herzegovina y las repercusiones que aún hoy perduran en la población. La vida de Esma y la relación con su hija Sara ilustran la problemática de las mujeres que tienen que afrontar este tipo de conflictos.

Otros aspectos que se pueden trabajar mediante la utilización de este material didáctico en el aula son: los conflictos interétnicos y sus posibles soluciones humanas y políticas, el papel de las mujeres durante y después de las guerras, las relaciones personales y sociales entre hombres y mujeres, entre amigas, entre chicos y chicas, entre grupos religiosos o étnicos diferentes, etc., la adolescencia como momento de crisis vital que se puede resolver en positivo o en negativo y el papel de la escuela en la socialización diferencial (considerando distintas variables: género, etnia, religión, clase, etc.) o para la igualdad.

■ ■ ■ METODOLOGÍA

El material ha sido ideado para ser abordado de forma participativa y en dos momentos: antes de ver la película, y después de la proyección de la misma. Está pensado para trabajar en grupo con alumnado mixto de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato, de modo que las actividades se puedan desarrollar en el aula de una manera cómoda y dentro de los tiempos habituales de clase. A través de estas actividades, se pueden trabajar las competencias básicas, necesarias para el aprendizaje de las personas a lo largo de la vida.

El enfoque epistemológico dominante es la perspectiva de género, que tiene en cuenta cuestiones relacionadas con la construcción social de la feminidad y la masculinidad, con la socialización a través de las instituciones educativas, con el fomento de los valores de empatía, solidaridad, empoderamiento e igualdad y con el reconocimiento de la experiencia histórica y cotidiana tanto de hombres como de mujeres.

Las actividades que se proponen en esta unidad se pueden trabajar desde Tutoría, Educación para la Ciudadanía, Ética, o desde distintas materias específicas. Aquí ofrecemos algunas sugerencias a modo de orientación:





ACTIVIDAD	ÁREA
Cartel	Plástica, Procesos de Comunicación, Imagen y Expresión.
Crucigrama	Lengua Castellana, Ciencias Sociales.
Testimonios	Lengua Castellana y Literatura.
Diario de Sara / Carta de Samir	Lengua Castellana y Literatura.
Entrevista con la directora	Lengua Castellana, Procesos de Comunicación, Imagen y Expresión.
Música, cultura e identidad	Música, Ciencias Sociales, Procesos de Comunicación, Imagen y Expresión.
Sororidad	Lengua Castellana, Procesos de Comunicación.

ACTIVIDADES ANTERIORES A LA PELÍCULA

EL CARTEL

Objetivo específico

Primera aproximación a la película: conocer las expectativas del alumnado, tantear sus conocimientos previos sobre el filme y la realidad que éste refleja.

Tiempo

10-15 minutos.

Desarrollo de la actividad

1. Mostrar al grupo la imagen del cartel de Grbavica.
2. Hacer una lluvia de ideas a partir de las preguntas propuestas
3. Conclusión por parte del profesor/a.

Evaluación

Poner por escrito (en pizarra, transparencia o papelógrafo) las ideas previas para contrastarlas con el grupo al final de las actividades.

¿Ha cambiado en algo su percepción del cartel, de la película, de la historia, de la protagonista, etc.? ¿Se han cumplido sus expectativas?

Material

1. Imagen del cartel de Grbavica (para proyectar o fotocopiar):





2. Preguntas orientativas para el profesorado:

- a) ¿Qué te sugiere la imagen? ¿Qué es lo que más te llama la atención del cartel?
- b) ¿Cuántos años te parece que tiene la actriz que aparece en la cartelera?
- c) ¿Por qué crees que se ha elegido a una chica como personaje central? ¿Cuántas de las películas que has visto últimamente están protagonizadas por chicas?
- d) ¿En qué crees que consiste “el secreto de Esma”? ¿Crees que la joven del cartel es Esma?
- e) ¿Qué sabes de Bosnia-Herzegovina, país donde se sitúa la historia?

■ ■ ■ CRUCIGRAMA

Objetivo específico

Familiarizarse con el contexto histórico-político al que hace referencia la película.

Tiempo

Realización del crucigrama: 15 minutos + corrección: 20 minutos.

Desarrollo de la actividad

1. Repartir las hojas con el pasatiempo propuesto.
2. Realizar individualmente el crucigrama (con o sin ayuda externa –libros, internet, etc.–; a elección del profesorado).
3. Corregir el crucigrama en grupo.

Evaluación

Mediante el recuento del número de respuestas correctas.

Material

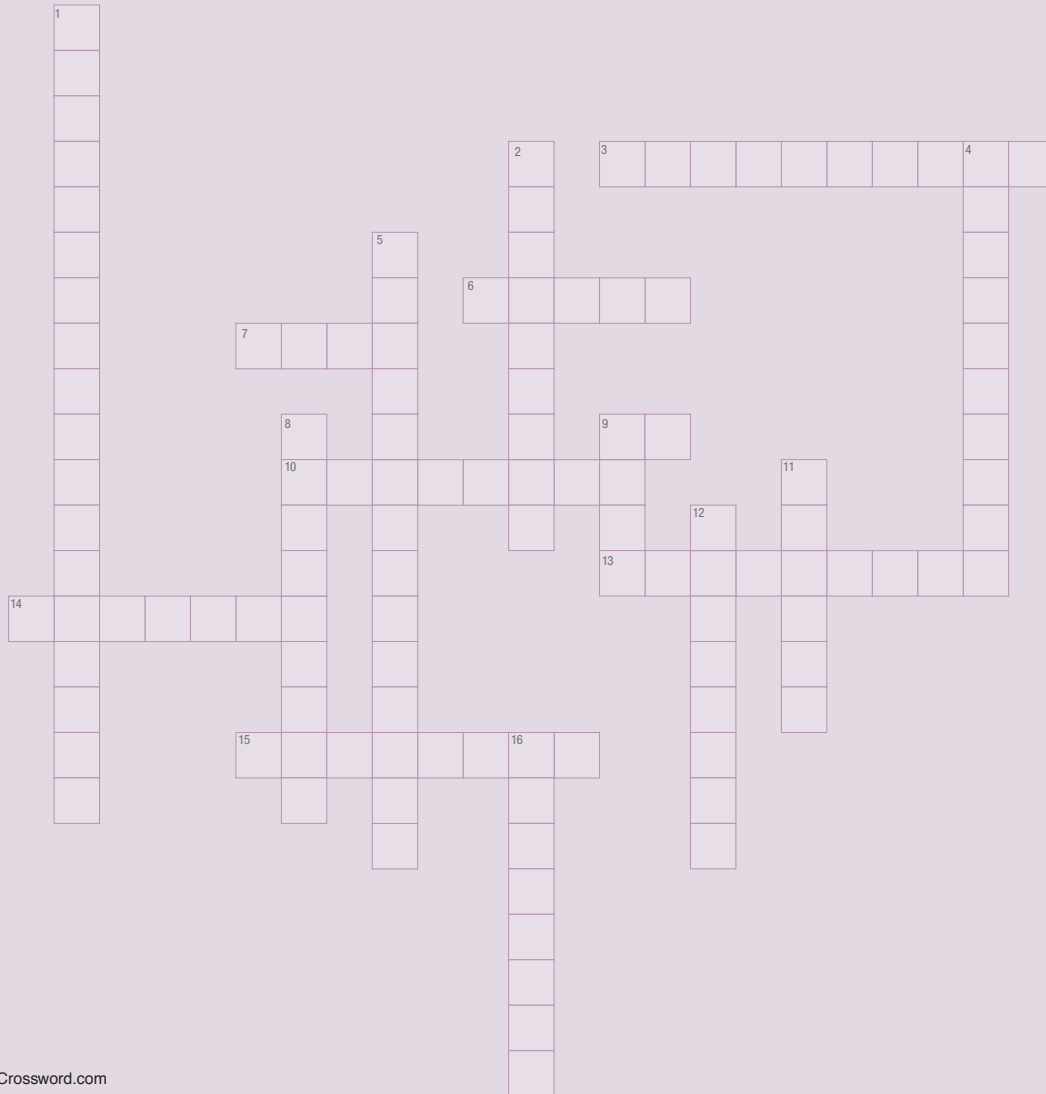
1. Crucigrama, lápiz y goma de borrar.

HORIZONTALES

3. Aquellos a los que la guerra obliga a dejar su residencia y pedir asilo
6. Río que da nombre al país
7. Número de idiomas oficiales en Bosnia-Herzegovina
9. ¿Sigue vigente la pena de muerte en Bosnia-Herzegovina?
10. Religión mayoritaria en Bosnia-Herzegovina
13. Nombre del mar sobre el que Bosnia-Herzegovina tiene costas
14. Década en la que se desarrolló el conflicto bélico
15. Etnia a la que pertenece Esmá

VERTICALES

1. Sarajevo es su capital (separar palabras con un guión)
2. Apellido del presidente serbio en 1993
4. Premio que recibió la película en 2006 (separar palabras con un espacio)
5. Nombre de la directora de la película (separar palabras con un espacio)
8. Estrategia de guerra contra las mujeres a la que se refiere la película
9. Nombre de una de las protagonistas
11. Mártir de la guerra
12. Barrio de Sarajevo en que se desarrolla la película
16. Nombre dado a los soldados serbios





1 B
O
S
N
I
A
-
H
E
R
Z
E
G

2 M
I
L
B
O
S
N
A
S
E
V
S
I
C
A
R
G
H
A
D
R
I
A
T
I
C
O
B
A
V
I
C
A
H
E
T
N
I
K
S

3 R E F U G I A D O S

4 O S
S
O
-
D
E
-
O
R
R

5 J
A
M
I
C
A

6 B O S N A

7 T R E S

8 V I

9 S I

10 I S L A M I C A

11 S H

12 G

13 A D R I A T I C O

14 N O V E N T A

15 B O S N I A C A

16 C A

A
Z
B
A
N
I
C

C
A
H
E
T
N
I
K
S

EclipseCrossword.com



HORIZONTALES

3. REFUGIADOS - *Aquellos a los que la guerra obliga a dejar su residencia y pedir asilo*
6. BOSNA - *Río que da nombre al país*
7. TRES - *Número de idiomas oficiales en Bosnia-Herzegovina*
9. SÍ - *¿Sigue vigente la pena de muerte en Bosnia-Herzegovina?*
10. ISLÁMICA - *Religión mayoritaria en Bosnia-Herzegovina*
13. ADRIÁTICO - *Nombre del mar sobre el que Bosnia-Herzegovina tiene costas*
14. NOVENTA - *Década en la que se desarrolló el conflicto bélico*
15. BOSNIACA - *Etnia a la que pertenece Esma*

VERTICALES

1. BOSNIA-HERZEGOVINA - *Sarajevo es su capital (separar palabras con un guión)*
2. MILOSEVIC - *Apellido del presidente serbio en 1993*
4. OSO DE ORO - *Premio que recibió la película en 2006 (separar palabras con un espacio)*
5. JASMILA ZBANIC - *Nombre de la directora de la película (separar palabras con un espacio)*
8. VIOLACIÓN - *Estrategia de guerra contra las mujeres a la que se refiere la película*
9. SARA - *Nombre de una de las protagonistas*
11. SHAHID - *Mártir de la guerra*
12. GRBAVICA - *Barrio de Sarajevo en que se desarrolla la película*
16. CHETNIKS - *Nombre dado a los soldados serbios*



■ ■ ■ TESTIMONIOS

Objetivo específico

Acercarse a la experiencia y la historia de las mujeres bosnias a través de sus testimonios articulados en poemas y otros textos; trabajar los valores de empatía y solidaridad con un grupo oprimido por su etnia y su género.

Tiempo

45 minutos

Desarrollo de la actividad

1. Dividir la clase en dos grupos segregados (chicos a un lado; chicas a otro).
2. Repartir los textos a cada grupo y que los miembros hagan una lectura individual
3. En cada grupo, que los miembros comenten sus impresiones sobre los textos y elaboren un breve escrito de respuesta a las mujeres que los escribieron (máximo 10 líneas).
4. Poner en común, analizando (siempre de forma constructiva, nunca evaluativa) las diferencias entre las reacciones y respuestas de las chicas y de los chicos.

Evaluación

A través del análisis de los textos. El profesorado deberá guiar la discusión para centrarla en cuestiones de género, y como producto final deberán quedar los dos textos y una lista de reacciones comunes a chicos y chicas (en pizarra/retroproyector/transparencia) para demostrar que hay experiencias, sensaciones y sentimientos que afectan ambos sexos.

Material

1. Fotocopias de los textos (traducción de fragmentos del volumen *I Remember. Sjećam se. Writings by Bosnian Women Refugees*, editado por Radmila M. Žarčević en 1996).

**Texto I: Poema escrito por SENA**

“La gente
como las ciudades cayó
Y las ciudades
como los puentes

Y los puentes
como las flores
cayeron.”

Texto II: Reflexión escrita por LJILJANA

“Nunca entenderé por qué las personas se disparaban las unas a las otras - vecin@s a vecin@s, mejores amig@s a mejores amig@s, sólo porque éramos serbi@s, croatas o musulmanes/as. Pero tod@s caminamos sobre la misma tierra, a tod@s nos calienta el mismo sol, respiramos el mismo aire. Querría olvidar todo lo malo, pero el dolor permanece.”

Texto III: Poema escrito por TRKULJA LJILJANA

“De nuevo, el dolor y en ansia se instalan en mí; no hay vuelta atrás;
no hay futuro.
Sólo el vacío.
Por lo tanto, sólo te pido una cosa: NO ME PREGUNTES
CÓMO ESTOY NI CÓMO VIVO.”

Texto IV: Testimonio escrito por TRKULJA LJUBICA

“Todo se ha puesto patas arriba y se ha vuelto muy triste. No hay paz, no hay sitios donde quedarse... Los otros nos mueven todo el tiempo, haciendo como que nos ofrecen un lugar para quedarnos, pero sin hacerlo claramente... Es duro que te llamen refugiada. Una refugiada vagabunda, sin nada que llamar suyo... Entendí lo que nos dijeron: 'corred, no penséis, no os llevéis nada vuestro, no penséis, no miréis atrás, tan sólo corred'. Pero, ¿a dónde? ¿Hacia quién?

2. Papel y bolígrafo.
3. Pizarra, transparencias y retroproyector o papelógrafo.



PROYECCIÓN DE LA PELÍCULA



Objetivo específico

Conocer y analizar las consecuencias que ha dejado en la Bosnia-Herzegovina actual el uso de la violación genocida como arma de guerra y de otras estrategias de fragmentación y enfrentamiento entre etnias y culturas durante el conflicto armado de los años noventa.

Tiempo

90 minutos.

Desarrollo de la actividad

1. Introducir brevemente la película, sugiriendo algunos puntos clave en los que el alumnado deberá fijarse especialmente.
2. Proyectar la película en el aula.

Evaluación

Se hará a partir de un breve resumen o esquema escrito (máximo 10 líneas) que el alumnado puede escribir individualmente o en parejas y poner en común con el grupo.

Material

DVD de *GRBAVICA, El secreto de Esma*; reproductor de DVD+televisión u ordenador + cañón para proyectar película (distribuidor de la película en España: Cameo Media, S.L.: www.cameo.es).

ACTIVIDADES POSTERIORES A LA PELÍCULA



■ ■ ■ EL DIARIO DE SARA / LA CARTA DE SAMIR

Objetivo específico

Fomentar los valores de empatía, solidaridad e igualdad: ponerse en el lugar del otro/a como actitud para entender los conflictos.

Tiempo

1. Redacción: 30 minutos.
2. Puesta en común: 20 minutos.

Desarrollo de la actividad

Presentar al alumnado estos dos temas (a escoger uno):

- a) Imagínate que eres Sara y que acabas de descubrir que tu madre fue víctima de una violación. Escribe tus impresiones en una hoja de tu diario personal.
- b) Ponte en el lugar de Samir, a quien Sara acaba de comunicar que su padre no es un *shahid* (un mártir de la guerra) y que ella es hija de una mujer violada en la guerra por un soldado enemigo. Para ayudar a Sara y compartir tus sentimientos, decides escribirle una carta.

Evaluación

Mediante la lectura de los textos y la puesta en común de sus contenidos. Será importante no forzar a leer en voz alta sus trabajos a aquellos alumnos o alumnas que no se sientan cómodos/as haciéndolo. El/la docente siempre puede recogerlos y evaluarlos aparte de forma individual. Lo fundamental es propiciar el diálogo y la puesta en común de impresiones y de estrategias emotivo-afectivas para enfrentar una situación complicada como la que se presenta en la película.

Material

Cuaderno de clase o papel aparte y bolígrafo o lápiz.



■ ■ ■ ENTREVISTA CON LA DIRECTORA JASMILA ZBANIĆ

Objetivo específico

A partir del testimonio de la realizadora, analizar la situación de dos generaciones de mujeres víctimas (de forma diferente, pero con puntos en común) del conflicto armado en Bosnia-Herzegovina. Se pondrá especial énfasis en la transversalización de la perspectiva de género, fijándose en las posibles diferencias y desigualdades entre hombres y mujeres, chicos y chicas en la película y en la realidad de la que se deriva.

Tiempo

Lectura de la entrevista: 15 minutos + Respuesta a las preguntas en pequeños grupos: 20 minutos + Puesta en común en gran grupo: 20 minutos.

Desarrollo de la actividad

1. Repartir la entrevista a cada alumno/a.
2. Leer la entrevista de forma individual.
3. Organizar grupos mixtos de cuatro personas, y dar a cada grupo una hoja con las preguntas a contestar.
3. Poner las respuestas en común.

Evaluación

Mediante el análisis de las respuestas y de la actitud y participación del alumnado. Se valorarán competencias actitudinales relacionadas con los objetivos generales de este material, como por ejemplo la solidaridad, la capacidad para trabajar en grupo y negociar las respuestas, el liderazgo equilibrado entre chicos y chicas en los subgrupos de aula, etc.

Material

1. Entrevista (http://www.redcasting.com/cine/detalle.php?id_contenido=9691)



GRBAVICA es un mundo que dará mucho que hablar a los extranjeros, pero, ¿qué es?

Grbavica es un barrio que se encuentra al lado de donde vivo. Durante la guerra, la zona fue asediada por el ejército de Serbia y Montenegro y convertida en un campo de prisioneros donde se torturó a la población. Si pasea por Grbavica hoy, verá los típicos edificios de arquitectura socialista, tiendas, a los vecinos, niños, perros... pero también notará la presencia de algo silencioso e invisible, la extraña sensación que despiden los lugares marcados por el sufrimiento. Esma y otros héroes pertenecen al microcosmos llamado GRBAVICA. Etimológicamente, la palabra significa "mujer con chepa". Ya sé que un poco difícil de pronunciar, pero me parece que estas letras no muy atractivas aportan un buen sonido al mundo de Esma.

¿Cómo nació la historia?

Cuando empezó la guerra, me puse muy contenta porque cancelaron el examen de matemáticas. Lo que más me interesaba entonces como adolescente era el sexo. Hablar de sexo, soñar con el sexo como la culminación del amor. Pero en 1992 todo cambió y me di cuenta de que vivía en medio de una guerra en la que se usaba el sexo como estrategia para humillar a las mujeres y destruir a un grupo étnico. Veinte mil mujeres fueron violadas sistemáticamente en Bosnia durante la guerra. Vivía a cien metros del frente y lo que más me asustaba era eso. La violación y sus consecuencias se convirtieron en una obsesión para mí. Leía todo lo que encontraba sobre el tema, pero aún no sabía por qué lo hacía ni lo que quería hacer. Cuando di a luz a mi hijo, que fue fruto del amor, lo entendí. Me pregunté cómo afectaría emocionalmente a una mujer tener un hijo concebido en el odio. Entonces supe lo que quería de GRBAVICA, y empecé a escribir entre biberón y biberón.

Ha dirigido la película además de escribir el guión. ¿Qué fue lo más importante a la hora de desarrollar los personajes?

Una vez, alguien muy querido murió. Al día siguiente, me levanté, me cepillé los dientes y me pregunté si el mundo seguía existiendo, si todo seguía en el mismo sitio que el día anterior, como si nada hubiera pasado. Era un poco como si mi dolor debiese impedir que el mundo siguiera. Pensé en Esma así. Su tragedia no paró el mundo. Su vida sigue, hace sándwiches para su hija, ríe y bromea, plancha, usa el transporte público... Mientras escribía el guión y dirigía la película, la vi desde esa perspectiva. Christine Maier, la directora de fotografía, y yo nos inclinamos por una fotografía alejada del dramatismo para llevar al espectador a un mundo diario bajo el que se esconde un volcán. También era muy importante que Sarajevo fuera uno de los personajes.

Mirjana Karanovic es más conocida internacionalmente por sus papeles en las películas de Emir Kusturica, aunque llevaba tiempo sin tener un personaje que le permitiese expresar todo su registro y su carisma.

Es una gran artista. Es comparable a un instrumento secreto que toca cada matiz del alma y al que duele el menor fallo. Siempre interpreta en más de una dimensión. El personaje de Esma tiene un secreto, casi todo lo que dice es mentira y significa algo diferente. Mirjana tiene todo un abanico de colores. He aprendido mucho con ella, y cuanto más trabajaba con ella, más la admiraba. Una de mis películas favoritas es Papá está en viaje de negocios, de Emir Kusturica, en la que hacía el papel de Sena, la madre. Si se compara a las dos, Sena y Esma, una de la época socialista, otra del momento actual, vemos el cambio en el país y en la mujer.

Por muy pequeño que sea el papel de un actor, da la impresión de que les ha dado a todos la oportunidad de lucirse.

GRBAVICA es ante todo una película de actores. Era consciente de que sólo podía hacer esta película con grandes actores, sobre todo para los papeles de madre e hija. Por eso fuimos tan cuidadosos con el casting. Por ejemplo, se entrevistó a más de 2.000 chicas y chicos en colegios. Se hizo una preselección de 200 con los que hablé personalmente, entre los que escogimos a 20 con los que trabajamos durante siete días. No sólo queríamos ver cuál de ellos tenía talento, sino cuál progresaba con más facilidad, cuál se concentraba más y cuál escuchaba mejor. Los otros actores fueron escogidos con sumo cuidado. Estuvimos ensayando durante un largo periodo incluso en los decorados de la película para que se acostumbrasen al mundo que queríamos crear. Lo que me hizo realmente feliz, aparte de que los actores fueran magníficos profesionales, era el hecho de que amaban a sus personajes, el guión y al equipo.

¿Cómo es trabajar con niños?

No tratamos a Luna Mijović (Sara), que tiene trece años, ni a Kenan Catić (Samir), 14 años, ni a ninguno de los actores jóvenes como niños, sino como a otros autores más del proyecto. Y así lo entendieron; se lo tomaron muy en serio, fueron responsables y creativos.

¿Es verdad que Luna se rompió la pierna?

Por desgracia. Fue durante el rodaje de la escena en la que Sara juega al fútbol con Samir. Hubo una amenaza de bomba en el Parlamento, cerca de donde rodábamos, y nos retrasamos mucho. Cuando empezamos a rodar la nieve estaba dura, pero se reblandeció y Luna se cayó. Kenan tropezó y se cayó encima. Los del equipo de sonido dicen

que oyeron el hueso romperse... Me sentí terriblemente culpable. Hubo que esperar dos meses para seguir rodando, hasta que Luna pudo usar la pierna otra vez. Entretanto llegó la primavera y tuvimos que cambiar algunos decorados exteriores. La escena del partido de fútbol fue rodada en parte en marzo con la nieve y en parte en mayo. Tuvimos que falsear la distancia entre los niños y el edificio para que no se vieran los árboles en flor.

La música y las canciones tienen un papel muy importante en la película. Hay dos temas clave, una “ilahija” al principio y un éxito de los setenta al final.

Entre medias, un sinfín de éxitos populares... La vida interior de Esma no es verbal. La mejor forma de expresarla es a través de la música. Las “ilahijas”, canciones dedicadas a Dios, expresan sus sentimientos y le hacen hablar. Contrasta mucho con la sensibilidad de la “ilahijas” la agresividad de la música “turbo folk” tan en boga hoy en día en los Balcanes. El “turbo folk” es original de Serbia. Fue predominante durante la época de Milósević; se suele asociar a la cultura de la guerra, del machismo y de la mafia. Aún sigue siendo muy popular. La película acaba con una canción muy conocida, “Sarajevo, mi amor”, que se canta a menudo en los viajes escolares. Es un tema lleno de optimismo que contrasta fuertemente con los sentimientos de Sara. Al cantarlo con sus compañeros, siente que forma parte del grupo. La letra deja entender el posible regreso de Sara, aunque quise dejar el final abierto.

Aunque la historia de Esma y Sara es muy triste, también contiene un cierto optimismo. ¿Cabe la posibilidad de que se perdona al padre de Sara?

Creo que primero los criminales de guerra deben arrepentirse de lo que hicieron. Solo entonces las víctimas podrán perdonar. Uno de los problemas en Bosnia- Herzegovina es que muy poca gente se arrepiente de lo que pasó. Murieron más de cien mil personas, hubo un millón de expulsados, pero apenas ha habido castigo. La parte positiva es que no hay un sentimiento de venganza, lo que me parece un gran logro por parte de la sociedad. Creo que Esma no piensa en el perdón ni en la venganza. Sara es una víctima, pero también es el recuerdo del agresor. Nuestro futuro depende de que reconozcamos los dos componentes porque ambos nos pertenecen y los llevamos dentro.

¿Cómo es rodar en Bosnia-Herzegovina?

Es el único país de Europa donde no hay una sola cámara de 35 mm. ni un laboratorio de revelado. Este hecho absurdo forma parte de la creación cinematográfica en Bosnia. Tenemos muy pocos profesionales e intentamos compensarlo con personas de otras partes de la ex Yugoslavia o, en mi caso, procedentes de los países coproductores. Pero creo que la necesidad de contar nuestras historias es tan grande que podemos ir más allá de nuestras carencias.





2. Preguntas para el grupo:

- a) ¿Qué os parece la primera reacción de Jasmila al enterarse de que había estallado la guerra? ¿Qué cosas creéis que interesan más a un/a adolescente en una situación normal? ¿Creéis que estos intereses pueden cambiar si se inicia una guerra? ¿En qué sentido? ¿Afecta de la misma forma el estallido de la guerra a un chico que a una chica?
- b) ¿Os habéis preguntado alguna vez cómo siente una mujer que tiene un hijo/a “concebido/a en el odio”, como le ha pasado a Esma? ¿Cómo afecta esta circunstancia a Sara en la película? ¿Qué creéis que piensa de su madre tras revelarles ésta la verdad? ¿Por qué se corta el pelo Sara frente al espejo después de descubrir el secreto?
- c) ¿Habéis vivido alguna situación que os haya hecho pensar si el mundo “seguiría existiendo” después de ese hecho? ¿Cómo veis la situación de Esma después de la guerra? ¿Qué crees que se puede hacer para ayudarla desde su entorno de amistades, su familia, su comunidad/ayuntamiento/gobierno, etc.?
- d) ¿Os gustaría haber hecho el papel de *Luna Mijović* (Sara) o el de *Kenan Catić* (Samir) en la película? ¿Qué creéis que debió ser más difícil para cada uno de ellos? Escribid una lista de 5 palabras que definan a cada uno de los personajes.
- e) Contestad a la pregunta que se le hace en la entrevista a la directora de la película: “¿Cabe la posibilidad de que se perdona al padre de Sara?”
- f) ¿Conocéis alguna otra película dirigida y rodada en Bosnia-Herzegovina? ¿Creéis que se promocionan suficientemente este tipo de películas? ¿Por qué? ¿En qué país se han rodado las últimas cinco películas que habéis visto? ¿Cuántas de ellas estaban dirigidas por hombres y cuántas por mujeres?

■ ■ ■ MÚSICA, CULTURA E IDENTIDAD

Objetivo específico

Estudiar la música como expresión de la cultura y la identidad de un pueblo, relacionando estas cuestiones con la identidad de género. Al mismo tiempo, contribuir a que el alumnado exprese y comparta sensaciones, ideas y sentimientos a través de la música.

Tiempo

50 minutos, aproximadamente.

Desarrollo de la actividad

1. Releer la parte de la entrevista que hace referencia a la música (pregunta nº 8).
2. Escuchar 3 canciones bosnias:
 - a) "Ilahija" (canción dedicada a Dios; las que cantan las mujeres del grupo de terapia).
 - b) "Turbo folk" (música popular originaria de Serbia que se oye en el Bar Amerika, en el que trabaja Esmá).
 - c) "Sarajevo, mi amor" (típica en excursiones escolares; la que cantan los niños y niñas en el autobús al final del filme).
3. Comentar, interactuando con el alumnado en gran grupo, la relación entre la música que aparece en la película, las diferentes escenas, la realidad de Grbavica y el contexto vital de Esmá y su hija. Relacionar el material con su experiencia de la música popular y su contexto personal y social (¿es importante la música en su vida? ¿Qué tipo de canciones escuchan? ¿Conocen alguna canción similar a "Sarajevo, mi amor" en su cultura? ¿Qué canciones cantan cuando van de excursión? ¿Qué mensajes se extraen de las letras de sus grupos favoritos: igualdad, solidaridad, violencia, odio, amistad...?)
4. Analizar la letra de "Sarajevo, mi amor". ¿Por qué la película acaba con esta canción? ¿Por qué Sara al principio no canta con sus compañeros/as? ¿Cómo crees que se siente cuando se une al grupo y la entona?

Evaluación

Mediante la participación y la calidad de las respuestas (capacidad de relacionar con la propia realidad y los productos culturales del propio contexto). Se valorarán especialmente los ejemplos concretos y el análisis de productos culturales cercanos al grupo cuyo impacto se podría extrapolar a otros marcos, como el de la película.

Material

1. Banda sonora de la película (las audiciones se pueden hacer desde un reproductor de CD o desde el mismo DVD, porque puede ser complicado obtener la banda sonora en formato independiente).
2. Letra de “Sarajevo ljubavi moja” para fotocopiar.



Sarajevo ljubavi moja

*Zajedno smo rasli
grade ja i ti
isto plavo nebo poklonilo nam
stih
ispod Trebeviča¹
sanjali smo sne
ko ce brze rasti,
ko ce ljepsi biti*

*Ti si bio velik
a rodio se ja
s Igmana² uz osmijeh
slao si mi san
djecak koji raste zavolio te tad
ostao je ovdje vezan
za svoj grad*

*Bilo gdje da krenem
o tebi sanjam
putevi me svi tebi vode,
cekam s nekom ceznjom
na svijetla tvoja
Sarajevo ljubavi moja,*

*Pjesme svoje imas
i ja ih pjevam
zelim da ti kazem sto sanjam
radosti su moje i sreca tvoja
Sarajevo ljubavi moja.*

*Kada prodju zime
i dodje lijepi Maj
djevojke su ljepse
ljubavi im daj*

*Setaliste tamno
uzdasima zri
neke oci plave
neke rijeci njezne*

*Sad je djecak covjek
a zima pokri brijeg
park i kosa bijeli
al otici ce snijeg*

*Proljece i mladost
ispunice tad
Sarajevo moje
jedini moj grad*

“Sarajevo, mi amor”

Tú y yo, ciudad,
crecimos juntas.
Aprendimos las rimas del
mismo blues,
soñamos sueños bajo el
Trebević:
¿quién crecerá más deprisa?,
¿quién será más bonita?

Tu eras fabulosa,
y yo había nacido
de Igman; con una sonrisa
me enviaste mis sueños.
Un chico que crecía se
enamóro de ti
y se quedó aquí, ligado a su
ciudad.

Siempre que regreso
sueño contigo,
todos los caminos
me llevan a ti,
espero tus luces
con ansia,
Sarajevo, mi amor.

Tú tienes tus propias
canciones
y yo las canto.
Quiero contarte lo que sueño,
el placer es mío y tuya
la felicidad,
Sarajevo, mi amor.

Quando el frío pasa
y llega el buen mayo
Las chicas están
más guapas,
dales amor.

Camina por las aceras
con suspiros en la
oscuridad;
ojos azules;
palabras tiernas.

Ahora el chico es un hombre
y el invierno cubre
las montañas;
el parque y mi pelo
son grises,
pero la nieve se irá.

Entonces la primavera
y la juventud
invadirán mi Sarajevo;
la única ciudad para mí.

1. El Trebević es un monte situado al sureste de Sarajevo.

2. Igman es la montaña más baja de las que rodea Sarajevo (1.502 metros de altura) y está situada al suroeste de la ciudad.

■ ■ ■ GÉNERO Y RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Objetivos específicos

Entender el proceso de recuperación de las bosnias, encuadrado en la historia del feminismo, desde las *consciousness-raising meetings* (reuniones de toma de conciencia) de los sesenta hasta ahora. A mismo tiempo, trabajar el valor de la sororidad³ entre las alumnas y de la conciencia de grupo en general, destacando la importancia de verbalizar los problemas, de darles nombre a las discriminaciones y de trabajar de forma activa para buscar soluciones viables y pacíficas a los conflictos marcados por el género.

Tiempo

50 minutos, aproximadamente.

Desarrollo de la actividad

1. Explicar brevemente en qué consiste la actividad

1.1. Chicas (actividad de grupo formato *role-play*)

- a) Las alumnas se sientan en un grupo. Cada una de ellas jugará el papel de una mujer adulta que acude al “Centro de Mujeres” por algún problema, al modo de Esma y sus compañeras. Pensarán en la situación que les ha llevado hasta allí (5 minutos).
- b) Cada una explicará brevemente cuál es su problema y partiendo de esa situación, el grupo planteará alternativas posibles para resolver cada conflicto, pensando en los recursos necesarios y en cómo empezar a poner en marcha la solución (20 minutos).
- c) El grupo de mujeres escribirá una carta al gobierno local explicando lo que necesitan (15 minutos).
- d) Por medio de una portavoz, el grupo presenta sus reivindicaciones al conjunto de la clase y se comentan (10 minutos).

3. La sororidad se entiende como una relación positiva entre personas del sexo femenino, equivalente a la fraternidad masculina y que implica valores de solidaridad, apoyo y establecimiento de redes de género. En un sentido amplio, se trata de una especie de pacto entre mujeres que trasciende los lazos de amistad personales para reforzar la identidad y la autoestima individuales y de grupo.

1.2. Chicos (actividad de grupo)

- a) Los alumnos se sientan en grupo y buscan, mediante la técnica de lluvias de ideas, al menos un ejemplo de discriminación de género en cada uno de los siguientes campos (15 minutos):
- entorno doméstico / familiar
 - contexto educativo
 - mundo laboral
 - medios de comunicación y publicidad
 - actividades de ocio y deporte
 - prácticas religiosas
 - otras áreas de la vida y la sociedad sugeridas por los alumnos
- b) Un secretario toma nota de las propuestas y se discuten posibles soluciones a las situaciones descritas (10 minutos).
- c) El grupo elaborará un decálogo de medidas concretas para alcanzar la igualdad en los campos comentados, que pondrá por escrito el alumno que hará de portavoz en la puesta en común final (15 minutos).
- d) Por medio de su portavoz, el grupo lee el decálogo al conjunto de la clase y se comenta (10 minutos).

Evaluación

Mediante el análisis de las respuestas escritas y de la actitud y participación del alumnado.

Material

Papel y bolígrafo.

MATERIAL COMPLEMENTARIO**■ ■ ■ Lecturas recomendadas**

(para el alumnado)

- Aguilar Carrasco, Pilar. *¿Somos las mujeres de cine? Prácticas de análisis fílmico*. Oviedo: Instituto Asturiano de la Mujer-Serie "Materiales didácticos para la coeducación", 2004.
- Filipović, Zlata. *Diario de Zlata*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.
- Filipović, Zlata y Melanie Challenger. *Voces robadas. Diarios de guerra de niños y adolescentes desde la Primera Guerra Mundial hasta Irak*. Barcelona: Ariel, 2007.
- Frank, Ana. [1947] *Diario*. Barcelona: Plaza & Janés, 1998.
- Lienas, Gemma. *El diario violeta de Carlota*. Barcelona: Alba, 2001.
- *El diario azul de Carlota*. Barcelona: El Aleph, 2006.
- Mattingley, Christabel. *Asmir no quiere pistolas*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1995.

■ ■ ■ Bibliografía especializada sobre conflictos y/o Bosnia-Herzegovina

(para el profesorado / personal formador)

- Amnistía Internacional. *Los derechos humanos. Un derecho de la mujer*. Madrid: A.I., 1995.
- *Vidas rotas. Crímenes contra mujeres en situaciones de conflicto*. Madrid: A.I., 2004.
- Bunster, Ximena, Cynthia Enloe y Regina Rodríguez (eds.). *La mujer ausente. Derechos humanos en el mundo. Santiago de Chile*: Isis Internacional, 1994.
- Collín, Irma y Rosa Regàs. *Mujeres bosnias, las heridas invisibles*. Oviedo: Milenta, 2007.
- Féron, Bernard. *Yugoslavia, los orígenes de un conflicto*. Barcelona: Salvat, 1995.
- Marco, Jaime (coord.). *Guía del mundo 2007*. Madrid: SM, 2007.
- Kaldor, Mary. *Las nuevas guerras. Violencia organizada en la era global*. Barcelona: Tusquets, 2001.

■ ■ ■ Direcciones electrónicas de interés

(para profesorado o formadores/as y alumnado)

- Asociación Mujeres de Negro: www.mujeresdenegro.org/
- Artículo sobre Grbavica: www.portalplanetasedna.com.ar/generocidio1.htm
- Galería de imágenes de la película: www.esmassecret.com/image_gallery.html
- Informes de Human Rights Watch sobre el conflicto bosnio: <http://hrw.org/spanish/docs/2007/02/12/bos-er15316.htm>
- Lobo, Ramón. "Bosnia no funciona." El País 26 enero 2008: www.elpais.com/articulo/internacional/Bosnia/funciona/elpepiint/20080126elpepiint_2/Tes
- Premios para *Grbavica*: www.lukor.com/cine/noticias/0602/19022210.htm
- Vídeo de la canción "Sarajevo ljubavi moja": www.youtube.com/watch?v=mbuRlrLkWY4&feature=related

Edita

COLECTIVU MILENTA MUYESERES

Textos

VICTORIA BRAQUEHAIS CONESA

MARTA FERNÁNDEZ MORALES

Financian

CONSEJERIA DE PRESIDENCIA

Agencia Asturiana Cooperación al Desarrollo

Colaboran

CONSEYU DE LA MOCEDÁ DEL PRINCIPADO D'ASTURIES

Diseña

IDENTITY Diseño & Comunicación

Imprime

OLSANGRAF, S.L.

D.L.: AS-00563-2008

